

**ADELAIDE UNIVERSITY
THEATRE GUILD**

The Miser

Freely adapted from Moliere's "L'Avare"

by

MILES MALLESON

AT THE HUT

16th October

18th October

19th October

1950

NOTE BY MILES MALLESON

It began with a Christmas present—an edition of Moliere, with the French on one side of the stage and a more or less literal translation opposite. I read *The Miser*, and thought what a pity that the literal translation made it impossible for our theatre to-day. I tried re-writing a few scenes, making the dialogue easier to speak, and then worked over it again, and once again—each time getting less literal but, as I hope, more actable. Until finally my attempt has been—not to make a literal translation, far from it—but to “translate” the play, to carry it across from the French stage of nearly three hundred years ago to the English stage of to-day.

* * *

THE MISER

A Comedy in Two Acts

The action of the play takes place in the house of Monsieur Harpagon in Paris in the year 1668

THE MISER

Characters as they appear

ELISE	- - - - -	YVONNE HARRIS
VALERE	- - - - -	JOHN TAYLOR
CLEANTE	- - - - -	BRIAN SMITH
LA FLECHE	- - - - -	PETER DAWE
HARPAGON	- - - - -	BRIAN FISHER
OLD MASTER SIMON	- - - - -	JIM REARDON
FROSINE	- - - - -	IRIS HART
JACQUES	- - - - -	CLEM O'DONOGHUE
FIRST SERVANT	- - - - -	JOHN FISHER
SECOND SERVANT	- - - - -	NORMAN DILLON
MARIANE	- - - - -	PHYLLIS BAKER
JUSTICE OF THE PEACE	- - - - -	JACK TAGGART
SEIGNEUR ANSELM	- - - - -	RONALD PETERSON

Under the direction of

IRIS HART

* * *

The Theatre Guild deeply regrets the sudden death of Mr. Jonathan Davies, who conceived and was directing this production until three weeks ago

* * *

Setting and Lighting	- - -	CHARLES BANNON
Costumes	- - -	BRIAN SMITH
Stage Management	- - -	EDWARD EY

UNIVERSITY THEATRE GUILD

Patrons

Dr. T. D. Campbell	Professor J. G. Cornell
Professor John Bishop	Dr. C. E. Fenner
Mr. Frank S. Johnston	

Committee

Miss T. Boulderstone	Mr. Roy Leaney
Miss Enid Brown	Mr. H. W. Piper
Miss S. Davies	Mrs. I. Thomas
Miss Rosemary Fitch	Miss G. D. Walsh
Miss Patricia Hackett	

Miss Enid Lewis (Theatre Guild Manager)

Mr. Charles Bannon (Theatre Guild Art Director)

* * *

NOTICES

Enquiries regarding Membership and Subscriptions may be addressed to the Hon. Secretary, Miss E. Wedd, Harvard Chambers, North Terrace (W 3065) or care of the University

Hunkin, Ellis & King, Ltd., Printers, Pirie Street, Adelaide. 'Phone W 2859.